Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy taki post ma być czymś, co wybieram\* \*\* – dzień umartwienia przez człowieka swojej duszy, że zwiesza się głowę jak sitowie albo leży się na worze i popiele? Czy coś takiego nazwiesz postem i dniem przyjemnym\*\*\* dla JHWH?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy taki post ma być czymś, czego pragnę? Czy ma być nim dzień, w którym człowiek umartwia swą duszę przez to, że zwiesza głowę jak sitowie albo leży we włosiennicy i w popiele? Czy coś takiego nazwiesz postem i dniem przyjemnym PANU? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy to jest ten post, który wybrałem, dzień, w którym człowiek trapi swoją duszę, żeby zwiesić swoją głowę jak sitowie i słać sobie posłanie z wora i popiołu? Czyż to nazwiesz postem i dniem przyjemnym dla PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali to jest takowy post, jakim obrał, a dzień, w któryby trapił człowiek duszę swoję? żeby zwiesił jako sitowie głowę swoję, a wór i popiół sobie podścielał? Toż to nazwiesz postem, i dniem przyjemnym Panu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali taki jest post, którym obrał, przez dzień trapić człowiekowi duszę swoję? Izali zakrzywić jako obręcz głowę swoję, a wór i popiół pościelać? Izali to nazowiesz postem i dniem przyjemnym PANU? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż to jest post, jaki Ja uznaję, dzień, w którym się człowiek umartwia? Czy zwieszanie głowy jak sitowie i użycie woru z popiołem za posłanie - czyż to nazwiesz postem i dniem miłym Panu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy to jest post, w którym mam upodobanie, dzień, w którym człowiek umartwia swoją duszę, że się zwiesza swoją głowę jak sitowie, wkłada wór i kładzie się w popiele? Czy coś takiego nazwiesz postem i dniem miłym Panu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy taki jest post, który wybrałem? Czy tak wygląda dzień, w którym się człowiek umartwia? Pochylenie głowy jak trzcina i użycie za posłanie wora i popiołu – czy coś takiego nazwiesz postem i dniem przyjemnym dla PANA? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż post, jakiego pragnę, to dzień, w którym człowiek się umartwia? Czyż jest nim zwieszenie głowy jak trzcina albo leżenie w worze i popiele? Czyż coś takiego możesz nazwać postem i dniem miłym PANU? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Czyż to jest post, jakiego ja pragnę, dzień, w którym się człowiek umartwia: gdy kto głowę zwiesza jak trzcina, na worze pokutnym i popiele się kładzie? Czyż możesz to nazwać postem, dniem przyjemnym dla Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не такий піст Я вибрав і день, щоб людина впокорила свою душу. Ані не схилиш як каблук твою шию і не постелиш мішок і попіл, ані не назвете такий піст сприйнятним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż taki ma być post, który Sobie upodobałem? Czy po to jest dzień, w którym człowiek trapi swą duszę, by człowiek zgiął swoją głowę jak trzcinę oraz podścielił sobie wór i popiół? Czy to nazwiesz postem i dniem pożądanym przez WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż taki miałby być post, który wybieram – taki jak dzień, w którym ziemski człowiek trapi swą duszę? W którym zwiesza głowę jak sitowie oraz podściela sobie wór i popiół? Czyż to nazywasz postem i dniem godnym upodobania Jehowy? |

1. 1) Lub: czego chcę l. pragnę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 51:8-19</x>; <x>290 56:6-7</x>; <x>470 5:23-24</x>; <x>470 6:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: dniem po myśli JHWH. [↑](#footnote-ref-4)